مارگەرێتە دۆراس

وارگێڕانی بۆ کوردی: **هەندرێن**

2006

ناوی ئۆرگینالی کتێب بە فەرەنسی: *Cèst tout*
بە سوێدی: *Det är allt*
بە کوردی: ***گشتی ئەمەیە***
نووسەر: مارگەرێتە دۆراس/Marguerite Duras
وەرگێڕانی بۆ سوێدی: کێنت کلیمیتس/Kennt Klemets
بۆ کوردی: هەندرێن
وێنەی بەرگ: مارگەرێتە دۆراس بە لۆچەکانی نێوچەوانییەوە لە تەمەنی پیریەتیدا.
نەخشەسازی: شێروان خدر
چاپی فەرەنسی P.0.L , پاریس، 1994 و 1999
چاپخانەی سوێدی: Ellerströms، لوند، 2000
چاپخانەی کوردی:...2006 ...

دیارییە بە:
کاتە بێهوودەییەکانی خۆم، ئەوکاتانەی کە ئاشتبوونەوە لەگەڵ خۆمدا لە مەحاڵ دەچێ،

بە تۆش، کە هەموو رۆژێ لەگەڵ گمەکانتدا یادگاریی پێشمەرگایەتیی و چیایەکان بەناو روحی بەرهەڵدراوی تاراوگەییمدا وەردەبن .

مارگەریتە دۆراس

گشتی ئەمەیە

وەرگێڕانی لە فەرنسییەوە بۆ سویدی: کێنت کلێمتس
بۆ کوردی: هەندرێن

مارگەریتە دۆراس: مێینەیەک لە راسانگەرایی و گەردوونێک لە یادەوەرییە لێکترازاوەکان

هەندرێن

مارگەریتە دۆراسی رۆماننووس، شانۆنووس و سیناریۆنووس، لە ساڵی 1941 لە دەڤەری (هیندۆچین) لە خانەوادەیەکی فەرەنسی لە دایکبووە و لە ساڵی 1996 لە پاریس ماڵئاوایی کرد. خوێنەری بە سەلیقە دەزانێ کە دۆراس لە رۆمانە ناسراوەکانی وەک: "بەربەستێک بە رووی زەریای هێمن"، "ئەسپە چکۆڵەکان لە تەراکوینە"، هیرۆشیما ئەڤینەکەی من"، "کاتژمێر یانزە و نیوی ئێوارەیەکی هاوین"، "ئەڤیندار" و رۆمان و سینارۆییەکانی تریدا، بە ئەڤینێکی روحی و خەیاڵاندنێکی شێتانە لە رێگای داستانبێژەکانییەوە پەیوەندییەکانی خۆی لەگەڵ شوێنکات و یادوەریی، وێنا دەکا.
بە هۆی کشانەوەی دەسەڵاتی فەرەنسی لەو دەڤەرەدا،دۆراس لە تەمەنێکی ساوادا لە دایکی و مەوتەنی منداڵییەتیەکەیدا دەتارێ و پاریس دەبێتە لانکەی ژیانی. لێ دۆراس

بە هۆی ئەو روحە لاسارەی خۆیەوە هەتا مردیش سەردانی دایک و مەوتەنی منداڵییەتەکەی نەکردەوە. بۆیە لە زۆربەی بەرهەمەکانی دۆراسدا، پەرێشانی وەڕسییەکانی بۆ دایکی و ئەو دەریاچەی کە لە یادەوەرییە کۆرپەلەییەکەیدا شکۆفەی گرتبوو لە کەژ و هەوایەکی روحگیر و چڕدا، ئامادەییان هەیە. لێرەوە رۆمان و دەقەکانی تری دۆراس دەبێتە ئاوێنەیەک بۆ گەردوونی یادەوەرییە لێکترازاوەکانی خودی خۆی و مرۆڤە کۆچبەرەکان. وێڕای ئەوەش، مارگەرێتە دۆراس، هەم لە ژیان و، هەمیش لەناو گەردوونی داهێنانانەکانییدا، وەک "من"ێکی مێینەی راسانگەر، لە پرۆسەی پەیوەندییە چڕەکانی ئەڤینداریدا دیمەنگەلێکی دانسقەی ئیرۆتیکی نمایشدەکا و هاوکاتیش ئەو ئەڤیندارییە لە هاڤرکێیەکی ناسکی دۆراسییانەدا تژییە لە رۆچوونێکی شێتانە و باوەشکردن بە ئەڤینێکی ئەبەدی و هەستی دەست لێکبەردان و تۆران.

لێرەوە بەرهەمەکانی دۆراس بۆ ژولیا کریستیڤا و ژاک دێریدا دەبێتە خاکێکی سەرنجکێش بۆ پەیڤین لە کۆکردنەوەی یادوەرییە پەرژ و بڵاوەکانی مرۆڤ و ئاستەنگی ناسنامە جیازوازەکان.

لەو روانگەیەوە دەکرێ بێژین، کە دۆراس یەکێکە لەو رۆماننووسە "پۆستمۆدێرنیست"انەی کە بەرهەمەکانی دەبنە گەردوونێک بۆ ئەو مرۆڤە یادەوەرییە لێکترازاوەی کە لە نێوان جیاوازییەکاندا ئاستەنگی ناسنامە دەورووژێنن. لە تەک ئەمەشدا، بەرهەمەکانی دۆراس دەبنە ئاقارێک بۆ پرسی "فێمێنیزم".

ئەوەی کە وایلێکردم دوا بەرهەمی دۆراس "گشتی ئەمەیە" بکەمە کوردی، ئەو شێوازە سەرنجێکش و دەگمەنەی دۆراس بوو، کە بە راسانگەرە مێینە ئامێزەکەی، ئەڤیندارییە دانسقەکەی، ژانی ژیان و پرسی نووسین، ناخی ئەو مرۆڤانەی کە ئەڤیندارانە دەنووسن و دەژین، لەو کتێبە چکۆڵەیەدا ئاپۆڕە دەکا.

هاوکاتیش، بۆ من لەو کاتەی کە هەموو یادوەریی و بوون بە چۆڵەوانییەک گەمارۆ دەدرێ و تەپ و تۆزی نووسینی کوردی تامێک لە زمان ناهێڵێتەوە، وەرگێڕانی بەرهەمێکی لەم چەشنە دەبێتە گفتوگۆیەکی هی دڵیی و رەسەن و ئاسۆییەکانی ئاشتبوونەوە لەگەڵ خود ئاوەڵا دەکاتەوە.

لە کۆتاییدا ماوەتەوە بڵێم، کە ئەو دەقە چەندان مانگە بە دوای چاپکردن ئەو دەست و ئەم دەستی پێدەکرێ، لێ لەبەر ئەو دۆخە مردۆخ و گەندەڵبازاڕییە حیزبی و ناحیزبییەی کە لە مەقەڕ/دەزگای بڵاڤۆک و وەشاندنەکانی کوردستاندا هەیە، وەک کتێبەکانی ترم، هێشتا بە دەست نەخوێندەوارە بڕیاردەرەکانی ئەو دەزگایە مەقەڕییانەوە، چاوەڕوانی "قەدەر""ی چاپکردنە. بۆیە، وەک کانییەکی خێرات حەواڵەی "دەنگەکان"ی دەکەم، ئیتر کێ دەخوازێ لە چەشەی نووسینی بەڕاستی بچێژێ، دەکرێ بیخوێنێتەوە.

2006

ستۆکهۆڵم

بۆ Yann
مرۆ هەرگیز لە پێشڕا نازانێ
چی دەنووسێ
خێرابە بیر لە من بکەوە.

بۆ Yann، خۆشەویستە شەوانەییەکەم.
واژۆ: مارگەریتە، پەرستگای ئەڤینی ئەڤیندارەکەی، 20ی نۆڤێمبەری 1994، پاریس، Rue Saint-Benoït.

21ی نۆڤێمبەر، دوای نیوەڕۆ، RUE SAINT-BENOÎT

یان ئەندرێ: ئێوە چۆن خۆتان دەناسێنن؟
مارگەریتە دۆراس: دۆراس
ی ئ: ئێوە چۆن من دەناسێنن؟
م د: لە تێگەیشتن بەدەر.

دواتر پاش هەمان نیوەڕۆ

من هەندێ جار بۆ ماوەیەکی یەکجار زۆر بەتاڵم.
ناسنامەم نییە.
سەرەتا ئەوە دەمترسێنێ. پاشان ئەوەش بە موچڕکەیەک لە سەرکەوتن تێدەپەڕێ.
پاشانیش ئەوە کۆتایی پێدێت.
سەرکەوتن، واتا کەمێک مردن.
کەمێک دوورکەوتنەوە لەو شوێنەی کە من قسەی لێدەکەم.

دیسان درەنگتر

ئەوە بەندە بە پرسی کاتەوە. من کتێبێک دەنووسم.
دەخوازم وەلێ لەوە دڵنیا نیم کە ئەو کتێبە دەنووسم.

دڵنیا نیم.

22ی نۆڤێمبەر، دوای نیوەڕۆ، RUE SAINT-BENOÎT

ی ئ: ئایا ئێوە لە مەرگ دەترسن؟

م د: نازانم. ناتوانم وەڵام بدەمەوە. من هیچ نازانم پاشان من بۆ زەریا هاتووم.

ی ئ: لەگەڵ منیش؟

م د: تۆ کە پێشتر لە نێوان خۆم و خۆتدا پێشنیازی خۆشەویستی دەکەی.

مەرگ و خۆشەویستی. ئەوە پەیوەندی بەوە هەیە کە تۆ دەتەوێ کێ بیت.

ی ئ: ئێوە خۆتان چۆن دەبینن؟

م د: ئەمێستا من بوونم نییە: نازانم کە چی دەنووسم.

ی ئ: کتێبێک تەواو بە دڵی خۆت بێ؟

م د: بەنداو، زارۆکایەتی.

ی ئ: ئێوە دێن بۆ ئاسمان؟

م د: نا. ئەوە شتێکی بێمانایە.

ی ئ: بۆچی؟

م د: نازانم. من هەرگیز بڕوام بەوە نییە.

ی ئ: دوای مردن چی ماوەتەوە؟

م د: هیچ. بەدەر لە شتە زیندووەکان کە زەردەخەنە بۆ یەکتر دەکەن، ئەوانەی کە بەیاد دێنەوە.

ی ئ: کێ یادی ئێوە دەکاتەوە؟

م د: خوێنەرە لاوەکان. خوێندکارە چکۆڵەکان.

ی ئ: هزرەکانتان بە چییەوە خەریکن؟

م د: نووسین. کارێکی تراژیدی، واتا: ئەوەی کە ڕەوتی ژیان دەبزوێنێت. ئەوە کە خۆڕسکانە دەمگرێت بەخۆیەوە.

پاشتر هەمان دوای نیوەڕۆ

ی ئ: بۆ کتێبی داهاتوو ناونیشانێکتان هەیە؟

م د: بەڵێ. کتێبی ونبوو.

23 ی نۆڤێمبەر لە پاریس، کاتژمێر 15:00

دەمەوێ لەسەر شتێک بدوێم.

لەسەر پیاوێک لە گەرمەی بیست و پێنج ساڵیدایە.

ئەو پیاوە زۆر جوانە کە دەیەوێ بەر لەوەی مردن بیدۆزێتەوە بمرێت.

ئێوە ئەو پیاوەتان خۆشدەویست.

لەوەش زیاتر.

دەستە جوانەکانی،

ئەرێ، کتومت ئەوە.

ئەو دەستانەی کە لەگەڵ گردۆلکەکە نزیک دەبنەوە کە ئاشکرا دیارە، راشکاوە، بێگەردە وەک ناسکی منداڵ.
من راتاندەمووسم.
من چاوەڕێتان دەکەم وەک چاوەڕێی ئەو کەسەی کە ئەو رمانە، سفت و ناسک و جوانییە گەرمە دەروخێنێت.
بۆ تۆ، لە هەموو جەستەمەوە، گشت ئەو هەموو جوانییە.

پاشان هەمان دوای نیوەڕۆ

دەمەوێ بە تۆ بێژم
کە من تۆم خۆشویست.
بە هاوارەوە ئەوە پێم بڵێ
گشتی ئەمەیە.

یەکشەمە 27ی نۆڤێمبەر، RUE SAINT-BENOÎT

پێکەوەبوون ئەڤینە، مردنە، پەیڤە، خەوتنە.

دواتر لە یەکشەمەدا

ی ئ: ئێوە چۆن خۆتان دەناسێنن؟

م د: ئیتر بە تەواوی نازانم من کێم.
من لەگەڵ خۆشەویستەکەمم.
من ناوی ئەو نازانم.
ئەوە گرنگ نییە.
پێکەوە بوون، وەک پێکەوەبوونە لەگەڵ خۆشەویستەکەت.
ئەوەم هەڵبژارد کە لە مندا روویدا.
کە لەگەڵ خۆشەویستێک پێکەوە بم.

بێدەنگی، دواتر

ی ئ: چی دەستەبەر دەبێت کە بنووسی؟
م د: لە یەک کاتدا بێدەنگی و پەیڤین. نووسین. هاوکات بریتییە لەوەی کە هەندێک جار گۆرانی بڵێی.
ی ئ: سەما بکەی؟
م د: هەروا ئەمەش بەخۆیەوە دەگرێت. سەماکردن بارێکی کەسایەتییانەیە. من زۆرم حەز لە سەماکردنە.
ی ئ: لەبەرچی؟
م د: هێشتا نازانم.

بێدەنگی، دواتر

ی ئ: ئایا ئێوە زۆر بەهرەمەندن؟

م د: بەڵێ. تەواو بڕوام وایە.

نووسین زۆر نزیکە لە ئاوازی ئاخاوتن.

28ی نۆڤێمبەر، کاتژمێر 15:00RUE SAINT-BENOÎT

دەبێ من لە *نەخۆشی مەرگدا* لەسەر ئەو پیاوە بپەیڤم.
ئەو پیاوە کێیە؟
چۆن ئەو وا زۆری برد؟
لەسەر ئەو جەستە بەریکەڵە بنووسی،
لە جەستەی بەریکەڵەی ئەو پیاوەوە.

ڕۆژێکی تر

ئەو پیاوە جارێکی تر لە ژوورەکەدا خۆی نیشان نەدا.
هەرگیز.
چاوەڕوانیکردنی سترانی ئەو پیاوە بێ مایە بوو، هەندێک جار شادمانە، هەندێک جار خەمبارە، هەندێک جار کپ و خەمینە.
ئەو پیاوە هەر ئێستاکە وەک چۆن من هەستم بە بوارەکە کرد دەبێتە چۆڵەکە.

دواتر هەمان ڕۆژ

لێگەڕێ با (ییان) بزانێت کە ئەو نییە نامەکە دەنووسێت، وەلێ ئەو دەتوانێت دوا نامە واژۆ بکات. ئەو تا ناخم دڵخۆشم دەکات. واژۆکار: دۆراس.

هێشتا دواتر

ناوە چینییە خۆشەویستەکەم.
لەگەڵ ئەودا هەرگیز بە زمانی خۆی قسەم نەکرد.

ڕۆژێکی تر، RUE SAINT-BENOÎT

بۆ (ییان).
بۆ هیچ.
ئاسمان بۆشە.
من چەندانساڵ ئەو پیاوەم خۆشویست.
پیاوێک من خۆشمدەوێت.
پیاوێک کە من بەجێدەهێڵێت.
ئەوەی دەمێنێتەوە، لەبەر چاو، لە پشت من، پێش و دوای من، هەمان شتە.
من تۆم خۆشدەوێ.

ئیتر تۆ ناتوانی چیتر ئەوە ناوەی کە من هەڵمگرتووە و لە خانەوادەکەمەوە پێم بەخشرا بیبێژی.
ئەڤینداره نەناسراوەکە.
ئەگەر حەز دەکەی ئێمە وازی لێدێنین.
چەند رۆژی تریش لە چاوارِوانی.
تۆ دەپرسی: چاوەرِوانی لە چی، من بەرسیڤ دەدەمەوە. نازانم.
چاوەرِوانی.
لە بوونایەتی با.
رەنگە بەیانی جارێکی تر بۆت بنووسم.

مرۆڤ دەتوانی بەوە بژی.
پێبکەنی و دوایش بگری.
من لەسەر کات دەپەیڤم کە لە زەوییەوە هورووژم دێنێ.
من چیتر شەنگم لەبەر نەماوە.
پێویستە واز لە قسەکردن بێنم.

درەنگتر

تاو ناتاوێک ئەرکی جودا جودا بەرۆکم دەگرێ، بۆ نموونە مەرگی ئەو پیاوە گەنجە. ئیتر من نازانم ناوی چییە، بە چی ناوی ببەم. بە جەغتکردنەوە ئەو پیاوە تا ئەوپەڕی بێکاکڵەیە.

بێدەنگی، دواتر

من چیتر تێگەیشتنێکم نییە کە بڕوام بە چی هەبوو بزانم یان چاوەڕوانی ئەوەم دەکرد دووبارە رابمێنمەوە.
ئاوا، گشتی ئەمەیە.

بێدەنگی، دواتر

سەرەتای کۆتایی ئەم خۆشەویستییە راستییە ترسناکە، هەروا پەرۆشی دوای هەر کاتژمێرێک.
پاشانیش کاتژمێرەکان، وەک هەنگاوێکی دەرکنەکراو لە قووڵایی کاتدا بەدوایدا هاتن.
کاتژمێرێکی سامناک.
سەیر و سامناک.
من توانیم تەنیا بە بیرکردنەوە لە مەرگی خۆم لە خۆکوشتن رزگار بکەم.
لە مەرگی ئەو و ژیانی ئەو.

بێدەنگی، دواتر

من باسی گرنگترین شتم نەکرد لە کەسایەتی ئەودا، روحی، پێیەکانی، دەستەکانی، پێکەنینەکەی. بۆ من گرنگترینیان سۆراغی نیگایەکانی نییە کە تەنیایە. کاتێک ئەو

لەناو بیرکردنەوەدا وێڵ و سەرگەردانە. ئەو تا بڵێی جوانە. زانینی ئەمە سەختە. ژیانی من نادیارە، من لەو نادیارترم کە بەرانبەرم وەستاوە.

بێدەنگی، دواتر

من دەمەوێ وەک هەندێک لە پاش نیوەڕۆیانی هاوین، وەک ئەوەی ئەوێ، لە بڵمە بڵم بەردەوام بم.
چیتر نە حەوسەڵەم هەیە و نە تواناش.

14ی ئۆکتۆبەر 1994

14ی ئۆکتۆبەری 1994. ناونیشانەکە تەنیا بۆ نووسەر نەبێت هیچ مانایەکی نییە.
واتا ناونیشانەکە لە مانا بەدەرە. هەروا ناونیشانەکە چاوەڕێی: ناونیشانێک دەکا.
چەسپێک.
من لە تەک درزی رۆژی چارەنووس وەستاوم.
کە *بەتاڵە*.
کەچی مێژووەکە لە پەڕێکی رۆشن نووسراوە.
کە ئەمە بە سەری پیاوێکی رۆشن نووسراوە.
سەری منداڵێک.
من بڕوام بەوە هەیە: زیاتر لەوەی بڕوام بە خۆم هەیە کە ئەوە بە تەریبی بەسەری ئەو منداڵە نووسراوە.

ئەوە ***پاشماوەی*** نووسینێکە. ئەوە واتای نووسینێکە.
هەروا ئەوە بۆنی ئەڤینێکە کە لەوێ تێپەڕی، بە منداڵێکەوە.
ئەڤینێکی بێ ئاراستە کە لای منداڵێک دەرکی بە گۆشت کرد، ئەو منداڵەی کە لە وەڕسی خوێندنەوەی مەیلە نادیارەکاندا مرد.
کاتێک خوێندنەوەی دەق تاڵاندەکرێت هەموو شتێکی وندەبێت.

15ی ئۆکتۆبەر

من لە ئازادییەکدا کە پێودانگە لەگەڵ خۆمدا پابەندم بەخۆمەوە.

بێدەنگی، دواتر

من هەرگیز بە نموونەی کەسێک دڵگیر نەبوومە.
من بە رێگەی گوێڕایەڵییەوە گوێڕایەڵ نەبووم.
کاتێک دەنووسم بەشێکم لە هەمان ئەو شێتایەتییەی کە لە ژیاندایە. کاتێک دەنووسم بۆ بەردەلانەکان دەگەڕێمەوە. بەردەکانی ناو بەنداو.

یەکشەمە 10ی دیسێمبەر، کاتژمێر 15:00، RUE SAINT-BENOÎT

ئێوە رێک دەچنە ناو تەنیایی.

نا، من کتێبەکانم هەیە.

بێدەنگی، دواتر

هەستدەکەم نووشستم هێناوە.
کە بمری هەمان پێوانەیە.
ئەوە سامناکە.
من ئیتر هیچ حەزێکم نییە بۆ هەوڵدان.
ئەوەی ماوە کۆتایی هات.
من تەنیام.

بێدەنگی، دواتر

تۆ چیتر بە ژیانی نووشستی ناژی، ئەوە گومانە.

بێدەنگی، دواتر

ی ئ: ئێوە کێن؟
م د: دۆراس، ئەمەیە گشتییەکەی.
ی ئ: دۆراس چی دەکا؟
م د: ئەو ئەدەبە.

بێدەنگی، دواتر

شتی زیاتر بدۆزەوە کە بنووسی.

پاریس 25ی دیسێمبەر 1994

بارانی منداڵ بەناو هەتاودا دایکرد.
بەسەرکەوتنەوە.
چووم و پاشان سەیرم کرد.
پاش ئەوە ناچار بووم بۆ ئەوان روونبکەمەوە کە ئەوە ئاسایی بوو. بەر لە سەدان ساڵ. منداڵان لێی حاڵی نەدەبوون، تا ئێستاش لە زیرەکی خوایەکان ناگەن. دوای ئەوە ناچار بوون تێبگەن بچنە دارستان. لەگەڵ گەورەکان، سەگەکان، پشیلەکان، گۆرانی بڵێن.

پاریس، 28ی دیسێمبەر

نامایەک بۆ من.
ئەوەندە بەسە کە بگۆڕییەوە یان بۆ چارەنووسەکەی بەجێبێڵی.
نامەکە.

31ی دیسێمبەری 1994

ساڵی تازە لە (ییان ئەندرێیە) پیرۆز بێت.
من پێویستم بە نامە کورتەکانی تۆ هەیە.

3ی ژەنیوەری، RUE SAINT-BENOÎT

مردەنی مردەنییەکان.
هەر هەمووی مردەنی و هەوڵدانە بۆ راوکردنی با.
ئەو دوو رستەیە بنەمایەکە بۆ هەموو ئەدەبێک لەسەر زەویدا.
مردەنی مردەنییەکان، بەڵێ.
ئەو دوو رستەیە بە دەستی خۆیان جیهان ئاوەڵا دەکەنەوە:
شت، بایەکان، قیژەی منداڵ، ئەو خۆرە مردووەی نێوان ئەو زریکانە.
لێگەڕێ با جیهان مەحف بێتەوە.
مردەنی مردەنییەکان.
هەر هەمووی مردەنی و هەوڵدانە بۆ راوکردنی با.

3ی مارس

من راوچییییەکم بەدوای بادا.

بێدەنگی، دواتر

کاغەز هەیە دەبێ من لە سێبەری زیرەکی خۆمدا رێکی بخەم.
ئەوەی من دەیکەم تەفر و تووناکار نییە.

شەممە 25 مارس

ئەوە ئازارم دەدا کە سەدەکان زۆر خێرا دەڕۆن. بەڵام هەر چۆنێک بێت من لەم رووەی جیهانم.
زۆر سەختە کە بمری.
لە هەندێک سەرنجدا لە ژیاندا شتەکان بەسەر دەچن.
هەستەکە بەمجۆرەیە: شتەکان بەسەر دەچن.
کێشەکە بەمجۆرەیە.

بێدەنگی، دواتر

من تا دەمرم ئێوەم خۆشدەوێ.

هەوڵدەدەم زوو نەمرم.
ئەوەی دەمەوێ بیڵێم گشتی ئەمەیە.

بێدەنگی، دواتر

تۆ هەست ناکەی کە کەمێک بە شتە رازانکارەکانی (ملوانکە، گوارە...) ، دۆراس دەچیت؟
Yann

شەممە

بمبە ناو فرمێسکەکانت، ناو پێکەنینەکانت، ناو گرینەکانت.

påskafton/شەوی مەرگی مەسیح

ئەوەی کە من دەبم.
دەترسم.
وەرە.
لەگەڵ من وەرە.
خێرا، وەرە.

دواتر هەمان دوای نیوەڕۆ

با مەترسی، مەرگ ببینین.

لەوەش درەنگتر

نازم بکە.
لەگەڵ مندا وەرە ناو رووخسارم.
خێرا، وەرە.

بێدەنگی، دواتر

من تۆم زۆر خۆشدەوێ.
ناتوانم چیتر بنووسم.
ئەڤینێکی یەکجار گەورە لە نێوان ئێمەدا هەیە، تا دەگاتە سنووری مەترسی.

بێدەنگی، دواتر

نازانم بۆ کوێ دەچم.
دەترسم.
وەرە با سەرهەڵگرین.
خێرا وەرە.

من نامەت بۆ دەنێرم.
گشتی ئەمەیە.
نووسین دەمترسێنێت.
شتی وایە کە دەمترسێنێت.

یەکشەممە 9ی ئەپریل، ڕۆژی سەفەری مەسیح بۆ ئاسمان

ئێمە هەردووکمان بێ تاوانین.

بێدەنگی، دواتر

ژیانی من ئێستا وشک و برینگە.
هەژارە.
من هەژار بوومە.
نووسینێکی نوێ دەنووسم.
بێ هیچ پیاوێک. هیچ شتێک نامێنێتەوە.
وەک ئەوەی من ئیتر هیچ نەبم.
ئیتر هیچ نابینم.
هێشتا هەموو شتنەکان، ماوەیەکی درێژ، بەر لە مەرگن،

دەرەنگتر

هیچ دوا ماچێک نییە.

هێشتا درەنگتر

پێویست ناکا ئێوە بە ئاسنەوە خۆتان نارەحەت بکەن.
گشتی ئەمەیە.
من ئیتر هیچم نییە کە بیڵێم.
تەنانەت تاکە وشەیەکیش.
هیچ نییە بیڵێم.
دەبا سەد مەتر بە ڕێگادا بڕۆین.

هەمان یەکشەممە

ئەگەر خوایەکی باش هەبێت ئەوە تۆی. تۆ پشتئەستور بڕوات بەو خوایە هەیە. تۆ.

بێدەنگی، دواتر

دەتوانم دووبارە لەگەڵ هەموو شتێ دەستپێبکەمەوە.
هەر لە بەیانییەوە.
هەر کاتێک بێت.
بە کتێبێک دەستپێدەکەمەوە.

دەنووسم.
سەیری ئەوێ بکە!
زمانەکە دەزانم.
من زۆر کارامەم لەوە.

بێدەنگی، دواتر

گوێتان لێیە، دۆراس جەغتدەکاتەوە، لە سەرتاپای جیهان و لەمدیوی جیهان.

چوارشەممە 12ی ئەپریل، دوای نیوەڕۆ، RUE SAINT-BENOÎT

وەرە.
وەرە ناو خۆر، کە ئەوە هەرچییەک بێت.

13ی ئەپریل

من سەرتاپای ژیانێکم نووسییەوە.
وەک گەمژەیەک من ئەوەم کرد.
ئەمەش هیچ زیانی تێدا نییە کە وابیت.
من هەرگیز داخوازیکارێکی رەقەکار نەبوومە.
مرۆ هەموو ژیانی بنووسێ. خۆی فێر دەکا بنووسێت. ئەمە کەس رزگار ناکات لە شتێک.

چوارشەممەی 19ی ئەپریل، کاتژمێر 15:00، RUE SAINT-BENOÎT

وایلێهات من ببمە بلیمەت.
ئێستا من لەگەڵ ئەوە راهاتووم.

بێدەنگی، درانگتر

من پارچە درەختێکی کاڵم.
هەروا ئێوەش.
بە رەنگێکی تر.

11ی ژونی

ئێوە هەر چییەک بن دەمکەیتە جادووگەر.

بێدەنگی، پاشان

خێرا وەرە.
خێرا، کەمێک هێزی خۆتم بدەرێ.
وەرەناو رووخسارم.
28ی ژونی
پەیڤی ئەڤین هەیە.

3ی ژیولی،کاتژمێری 15:00، **UEAUPHLE-LE-CHÀTEAU**

دەزانم کە تۆ خواستگەلی ترت هەیە. دەزانم کە تۆ خەمگینی. هەروا ئەوانی تریش. من ئەوە لە پێ دەکەم.

دواتر لە هەمان دوای نیوەڕۆدا

کە هەبێت لەناوم دەبەی.
هانمدەدا کە بنووسم.
کە تۆ دوور بوویت من زۆرم لەسەر تۆ نووسی _ لەسەر ئەو پیاوەی کە من ئەڤینداریمە.
تۆ سەرمەسترین کەسی کەم بینیوومە.
تۆ کانگای هەموو شتێکی.
هەموو ئەو شتانەی کە من کردم تۆش دەتوانی بیکەیت.
من گوێم لێبوو کە تۆ خۆت لەو ڕستەیە دوور خستۆتەوە، ئەو ڕستەیەی ئەوێ.

بێدەنگی، دواتر

گوێت لە بێدەنگییە؟
گوێم لەو ڕستەیە کە تۆ وتت لە بری ئەو ژنەی کە دەنووسێ.

بێدەنگی، دواتر

تۆ هەمووت نووسیووە، بەو جەستەیەی کە تۆ هەتە.
لێرەدا من ئەو نووسینە دەبڕێنمەوە و نووسنێکی تر لەسەر تۆ دەستپێدەکەم، بۆ تۆ دروستکراوە، لە جێگەی تۆ کردراوە.

بێدەنگی، دواتر

بەمجۆرە، حەز دەکەی گوێت لە چی بێت لەسەری بنووسرێت؟

بێدەنگی، دواتر

من لەگەڵ هەبوونایەتی تۆ نیم.

4ی ژۆلی، لە NEPAPHL

وەک کتوپڕێک بۆ مەرگ.
پاشانیش هیلاکیەکی بێڕادە.

بێدەنگی، دواتر

وەرە.
دەبێ ئێمە لەسەر ئەڤیندارى خۆمان بپەیڤین.
وشەیەکی بۆ دەدۆزینەوە.
ڕەنگە هیچ وشەیەک نەبێت.

بێدەنگی، دواتر

من ژیانم خۆشدەوێ، تەنانەت وەک ئەوەی کە ئێستا هەیە.
ئەوە باشە، من وشەکەم دۆزیەوە.

دواتر هەمان ڕۆژ

لە داهاتوودا من هیچ ناخوازم.
تەنیا قسەکردن لەسەر خۆم نەبێت، تا ئێستاش، وەک مانیفێستێکی یەک شێوەیی.
جارێکی تریش لەسەر خۆم.

بێدەنگی، دواتر

دەخوازم کە ئەوە نەمێنێت یان خوا ژیانم لێ وەرگرێتەوە.

بێدەنگی، دواتر

خێرا وەرە.
باشترم.
ترسەکە وەک خۆی بەهێز نییە.
لێمگەڕێ لەوێ بم من بۆ مەرگی دایکم لەگەڵ ترسم، کە لاسەنگە، سووکتر نەبۆتەوە.
گشتی ئەمەیە.

شەممە 8ی ژولی، کاتژمێر 14:00، لەNEAUPHLE

ئیتر من هیچ شتێکم لە مێشکدا نییە.
تەنیا شتە بۆشەکان نەبێت.

بێدەنگی، دواتر

بەڵێ بەمجۆرەم.
من مردووم.
ئەمە کۆتاییە.

بێدەنگی، دواتر

ئەم ئێوارەیە شتێکی زۆر تیژ دەخۆین، بۆ نموونە خواردنێکی چینی. خواردنێک لە چینی تێکشکاو.

10ی ژولی، له **NEAUPHLE**

ئێوە خەریکە جوان دەبن.
لێت دیارە.
ئێوە Yann Andrèa Steinerن.

20ی ژولی، NEAUPHLE**، دوای نیوەڕۆ**

ماچەکانی ئێوە، هەتا ژیانم کۆتایی دێ بڕوام پێیان هەیە.

ماڵئاوا.
ماڵئاوا لە هیچ. تەنانەت لە ئێوەش.
ئەوە کۆتاییە.
هیچ شتێک نییە.
لاپەڕەکە دەبێ تەواو بێت.
ئێستا وەرە.
دەبێ بڕۆین.

پشوو. بێدەنگی، دواتر

وێدەچێ بە کات کە ئێوە شتێکتان کرد. ئێوە ناتوانن بەردەوامبن کە شتێک نەکەن. ڕەنگە بنووسی.

بێدەنگی، دواتر

چۆن بکەم تاکوو کەمێک بژیم، کەمێکی تر.
گشتی ئەمەیە.
من ئێستا چیتر خۆم نیم. ئەوە شتێکە کە من ئیتر نایناسمەوە.

بێدەنگی، دواتر

ئێستا تۆ دەتوانی دڵت ئاوەڵا بکەیتەوە. ڕەنگە ئەوە من بم. من بۆ تۆ لە دەست نەچوومە.

بێدەنگی، دواتر

بۆ ئەوەی وا لە ژیان بکەی سوورتر بێت؟
کەس نازانێ. مرۆ پێویستە هەوڵبدا بژی. نابێ مرۆ خۆی بداتە دەستی مەرگ.
گشتی ئەمەیە.
گشتی ئەمەیە کە من دەمەوێ بیڵێم.

21ی ژوڵی

وەرە.

حەزم لە هیچ نییە.

دەمەوێ لە نزیکی تۆ بم.
لە تەنیشتم دانیشە.
گشتی ئەمەیە.

دەمەوێ بە رووی ئەمەدا پەنا بدرێم.
خێرا وەرە و بمبە شوێنێک.

دواتر لە دوای پاش نیوەڕۆ

لەوە زیاتر توانام نەماوە.
بڕوا ناکەم کە مرۆ بتوانێ ناوێک بەم ترسە ببەخشێ.
هێشتا نا.

دەمی خۆتم بدەرێ.
خێرا وەرە تاکوو زووتر سەرهەڵگرین.

خێرا.
گشتی ئەمەیە.
خێرا.

شەممە 22ی ژولی.REGN

من هیچیتر ناکەم بۆ ئەوەی سنوور دیاری بکەم یان ژیانی تۆ فرەتر بکەم.

بێدەنگی

وەرە ناو رووخسارمەوە.

بێدەنگی

وا دەکەم بەجۆرێک ئێوەم خۆشبوێت کە نەتوانم بەجێتبهێڵم.

بێدەنگی

ئێوە بێنرخن. هیچ. سفرێکی خشت.

یەکشەممە 23ی ژولی

من توانای ئەوەم نییە کە هیچ نەبم.

بێدەنگی

کە نەتوانی وەک خۆت بیت، ئەوە شتێکە کە من دەڵێم بەداخەوە.

بێدەنگی

وەرە بۆ سەر پێخەوەکەم تاکوو چاوەڕوان بین.
لە هیچ.

بێدەنگی

من بە شێتی لە پێ کەوتووم.
ی ئ: شتێکی ترت هەیە بیلێیت؟
م د: ناتوانم چیتر بڵێم. من تەنیا دەتوانم دابهێنم. تەنیا ئەوەندە.

دووشەممە 24ی ژولی

وەرە و خۆشەویستیم لەگەڵ بکە،
وەرە.
وەرە ناو ئەو کاغەزە سپییە.
لەگەڵ من.

پێستی خۆمت دەدەمێ.
وەرە.
خێرا.

ماڵئاواییم لێ بکە.
گشتی ئەمەیە.
من ئیتر لەسەر تۆ هیچ نازانم.

من لەگەڵ قەوزەکان سەرهەڵدەگرم.
لەگەڵ من وەرە.

31ی ژولی

راستینەیی من کامەیە؟

ئەگەر تۆ دەزانی، بۆم بدوێ.
من دۆڕاندم

سەریری من کە.

1ی ئاوگۆستی، دوای نیوەڕۆ

وابزانم ئەوە کۆتایی هات. کە ژیانم تەواو بوو.
لەمەودوا ئیتر من نەماوم.
من تەواو ترسناک بوومە.
چیتر نایەمەوە سەر یەکتر.
خێرابە وەرە.
ئیتر من نە دەمم هەیە و، نە رووخساریش.

پاریس، 12ی ئۆکتۆبەری 95

وەرە ناو ژیانمەوە.

کاتژمێر 15:30

من مردم. تەواو.

سێشەممە 31ی ئۆکتۆبەر

دۆراس ئیتر بوونی نییە. من ئیتر ناتوانم هیچ بکەم.
ئیتر من هیچم نییە.

کاتژمێر 17:00

من ئەڤیندارم.
تۆ ئەڤینداری.

هەینی 3ی نۆڤێمبەر

ئایا داوات لە خوا کرد کە بمکوژێت؟

کاتژمێر 16:00

من پێویستم بە بوێری هەیە کە بمرم.

پێنج شەممە 16ی نۆڤێمبەر

بە درێژی لەگەڵ سەردا، بە درێژی لەگەڵ تۆدا.
ئیتر من هیچ نیم. ئیتر من نازانم لە کوێم.
ئەمە کۆتاییە.
ستوونێک بۆ ئەوەی لە ئاسمان نزیکتر ببمەوە.
وەرە.

18ی نۆڤێمبەر

.من مردووم. ئەمە کۆتاییە. پاشان سەخت دەبێ بۆ ئێوە.

چوارشەممە 22ی نۆڤێمبەر

من شێت بووم چونکە ئیتر من هیچم نییە.
وابزانم ژیانم کۆتایی هات.
زارم ماندووە. ئیتر وشەیەک نەمایەوە.
من ئیتر هیچم نییە، هیچ کاغەزێک.

2ی دێسێمبەر

ئێوە جەستەیەکی پیرن. من ئیتر هیچ زارم نییە، هیچ رووخسارێکم نییە. ئەوە ترسناکە.

چوارشەممە 6ی دێسێمبەر

ئێوە جەستەیەکی پیرن. بەرازێکی پیر.

پێنج شەممە 7ی دێسێمبەر

ئێوە هێزێکتان لە رووخساردا هەیە.

هەینی 8ی دێسێمبەر

ئێوە مێگەلێکی گەمژەن.
ئێوە بە تەواوی راپێچکراون.
هەموو شتێک مەحاڵە

کاتژمێر 19:00

ی ئ: هەست بەچی دەکەن؟
م د: مەرگ لێم نزیکدەبێتەوە.
ئەوە کۆتاییە. گشت شتێک کۆتایی هات. بەمجۆرەیە.

24ی دێسێمبەر

نان ناخۆم چونکە ئیتر هیچ ژیانێک دەناو مندا نەماوە.
سەیر بکە: دەستەکانم مردوون.

سێ شەممە 26ی دێسێمبەر

من رقم لەوەیە کە بە دەروونناسی خواردن بکەنە زارمەوە.
ئەوە بێزەوەرە.

نیوەشەو

هیچم ناوێ، هیچ شتێکم بە فرمان ناوێ.
قاوەم دەوێ، هەر ئێستا.

27ی دێسێمبەر

سەیرم بکە: من بەتاڵم. هیچ هەدادانێکم نییە.

28ی دێسێمبەر

واز بێنە لە رۆڵی سافیلکەیی.

29ی دێسێمبەر

من ئیتر هیچم نییە. مردووم. هەست بەوە دەکەم.
تابووتێکم بۆ بێنە.

دەخوازم دایکم ببینم.

خێرابن.

هەموو لەشم گڕی گرتووە.

دواتر

که ئێوه دڵێکتان له دهست چوو، جێگەی ئازاره؟

دواتر

خێرا وهره و سەردانم بکه، لەگەڵ مندا، شتێکم بدهرێ.

شەممە 30ی دیسێمبەر، کاتژمێر 2.30ی شەو

ئێوه دارگای مەملەکەتی دۆراستان لەسەر داخراوه.

چوارشەممە 3ی ژەنیوەری_96

بۆشایی،مەبەستم ئازادییه.

ژنه داخراوهکان هیچ ناگەیەنن (هیچ ناڵێن). ئەوان چاوهرێ دهکەن. ژنێکی تەنیا قسه ناکا.

شەممە 6ی ژەنیوەری

دۆستایەتی بەهایەکی زۆری نییە. ئەوەی گرنگە هزرە کە بە شوێنێک ناگات، بە هیچ شتێک ناگات.

دواتر

رق یارمەتی کەسێک دەدا بەرگە بگرێت.

7ی ژەنیوەری

ئیتر هیچم لە مێشکدا نییە. دەزانم

8ی ژەنیوەری

بێجگە لە سەرهەڵگرتن هیچی ترم لەبەردەم نەماوەتەوە.
نازانم بەرەو کوێ.

ئاگرم کردەوە و هەموو شتێک سپی بوو.

هیچ مانایەک نابینم _ ئەمەش وامڵیدەکا تەنیا بم، نەک حوزنبار، نا، تەنیا.

لە تەنیشمەوە پەنجەوانەی رەش دەبینم

دواتر
ئەو ئەدەبە هەموویان لە کوێوە دێن؟
من حەزم لە کتێبە کراوەکانە.

وەرە بۆ ئەو ژوورە سپییە. وەرە و کراسە نەرم و لووسەکەم لەبەر داکەنە. ئیتر هیچم نییە لەبەر خۆمی بکەم.

ژیانێکی دڵڕفێنم دروستکرد کە تۆ ئاواڵای بکەیتەوە. واتای گەرەکە، بەڵام لە کۆتاییدا مرۆ بڕوای پێدەبێ.

من هەرگیز کتێبێکم فەرامۆش نەکرد.

بۆ جارێکی مرۆ تر تەنیایە. بەدبەختێکی گوناح. ژنێکی هەژاری گوناح. ئەوە منم ئەو ژنە. گشتی ئەمەیە.

بەجێم مەهێڵە، من دەستە و داوێنی ئێوەم.
لە ناخەوە دەگریم.

بەجێم بێڵە، من مرۆڤێکی ئازادم.

پێنج شەممە 18ی ژەنیوەری

دەستی من، دەنووسێ.

19ی ژەنیوەری

ژانێکی تایبەتی.

Yann، پێویستە من تۆ ببەخشم، نازانم لەبەرچی.

من جوانم. راست و رەوان بێژم بەراستی جوانم.

25ی ژەنیوەری

ئەمە کۆتاییە. ئەمە کۆتاییە. ئەمە مەرگە. ئەمە ترسە.
ناخۆشە کە بمری.

هەستدەکەم نەبوونێک لێم نزیکدەبێتەوە: مەرگ. ئەمەش دەمترسێنێت.

چاوێکی خامۆش هەیە.
زۆر دەترسم.
خێرا.
بڕوا ناکەم. وابزانم دەکەومە ناو تاریکییەوە.

هیچ شتێک نییە. هەموو ئەو شتانەی کە مرۆ دەیکات بێهوودەن.
من ناتوانم لەسەر ئەو شتە بنووسم کە دەمپێکێت.
ئێستاش دایکم خۆشدەوێ. بۆ ئەو هیچ شتێکم پێناکرێ، ئێستاش ئەوم خۆشدەوێ.

ئێوە هەرگیز شتێک تێناگەن، ئەمە چەشنە لاوازییەکی جەستەییە. کەمێک تێدەگەم.

لادیوێک، خێرا. مرۆ بەمجۆرە دەچێتە پێشەوە. هەروا بەمجۆرەش مرۆ رادەوەستێت. خێرا.
Yann، من تۆم زۆر خۆشویست. ئیستا دەبێ واز بێنم.

سەبارەت بەوە ئەمە ئەو خوایە چاکە نییە کە من هەمیشە دەیناسم... لێ مرۆ زۆر کەمی پێویستە. مرۆ دوای ئەوە تێدەگا.
رەنگە هەر پێنج رۆژێک؟

هەینی 26ی ژەنیوەری

لە ماوەی چەند چرکەیەک هەستم بە بۆنی زەوی کرد.

، ئەو ئاسمانە خواوەندە بەجێبێڵە، دەمترسێنێ ئەوە. تۆ هەندێ جار Yannدەمترسێنیت.

من ماندووم لە تەنیایی. کەسێک پەیدا دەکەم کە بتوانێ لە کارەکە کار بکات.

دەخوازم کتێبێک لەسەر خۆم بنووسم و بیریشی لێدەکەمەوە.
گشتی ئەمەیە. هەر کامیان بێت لە رەش و سپیدا.

ئێوە زۆر تەنکن. من هەمیشە خۆم لە قووڵاییدا بینیوەتەوە.

29ی ژەنیوەری

بۆشایی لە بەرانبەر منە. .

سێ شەممە 30ی ژەنیوەری

ئەوەی کە من بزانم ئەوەیە کە ئیتر من هیچم نییە. ئەمە ترسناکە. تەنیا بۆشایی ماوەتەوە. بۆشایی شوێن.
دوا بۆشایی شوێن.
مرۆ دووان نییە. هەموو مرۆڤێک تەنیایە.

31ی ژەنیوەری

لێمگەڕێ. ئەمە کۆتاییە. لێمگەڕێ بمرم.
شەرم دەکەم.

هەینی 2ی فێبریوەری

تۆ لە یادتە ئێمە چەند جوان بووین. دوای ئەوە کەسێک وا جوان نەبووە.

15ی فێبریوەری

لەو ژوورە کۆنەی کە ئێمە لەوێ خۆشەویستیمان کرد.

16ی فێبریوەری

سەیر ئەوەیە کە من هێشتا تۆم خۆشدەوێ، تەنانەت کاتێک کە تۆشم خۆشناوێت.

دوو شەممە 19ی فێبریوەری

نازانم ئەو ئازاردانە بەردەوامە چییە: مەرگ. ئەوەی کە چاوەڕێم دەکا: وێنەی من لە ژووری چاوەڕوانی نێژتنە. ئەمە ترسناکە، من ئەوەم ناوێ.

دواتر

هەموو ئەو مرۆڤانەی کە ئومێدی مەرگی دۆراسە.

دواتر

لە شەرمەزاری بەدەر هیچی تر نییە.

من ئیتر هیچ نیم.
هیچ.
من چیتر نازانم که چۆن مرۆڤ هەیە.
ئەوەی که تەواو نەبووە ئەو بەڵگەیەیە که کەسایەتی ئێوە دروستیدەکا.

دواتر

ئەوە کتێبە کە ئومێدی مەرگی من دەخوازێت.
ی ئ: نووسەر کێیە؟
م د: من. دۆراس.

سێ شەممە 20ی فێبریوەری

Yann، دەبێ من داوای لێبووردن لە ئێوە بکەم، لێبووردن لە هەموو شتێک.

26ی فێبریوەری

دەزانم کە ئێوە دەتوانن زۆر بە هێز بن.
من بەرەو پلانێکی تر سەرهەڵدەگرم.

28ی فێبریوەری

ئەمە کۆتاییە.
هەموو شتێک کۆتایی هات.
ئەمە ترسناکە.

29ی فێبریوەری، 13:00

من ئێوەم خۆشدەوێ.
ماڵئاوا.

پاشەکی

مارگەریّتە دۆراس لە 3ی مارسی 1996دا کۆچی دوایی کرد. سێ رۆژ بەر لە مردنی دوا کتێبی، "گشتی ئەمەیە"، کە یاداشتنامە و گفتوگۆیەکی نێوان دۆراس و ییان ئەندرێە شتاینەرە،تەواو کرد. ییان ئەندرێە، ئەو کورە لاوە هۆمۆسێکسوالە خوێندکارەی فەلسەفە و فرە دڵڕفێنەکەی دۆراس ، کە دۆراس لە سەرەتای هەشتایەکان پێیگەیشت و وەک فریادەرەسێک چەندان رۆڵی وەک: خۆشەویست، هاوڕێی گۆفتوگۆیەکان، خەمخۆری نەخۆشی و جێگر، بینی. بەڵام کەسە سەرەکییەکانی ئەم لاواندنەوە/سەردوولکە شیعرییە شەحنکراوە خودی **نووسەر** و **نووسینەکەیە**، بوون بە جووتێک، کە لە پێشمەرجدا تەواو هاوهۆگری یەکترن و پێکەوەش یەکتر دەکەنە مۆمێک کە لە دواجاریش پێکەوە دەسووتێن. دۆراس دەنووسێ: "کتێبە ونەکە" و هەمان کتێبیش حەز بە مردنی ئەو دەکا.

کاتێک لە فەرەنسادا "گشتی ئەمەیە" بڵاوکرایەوە مشتومڕێکی زۆری دروستکرد. هەندێک رەخنەگر پێیان وابوو کە ئەم کتێبە نمایشێکی دانسقەو بێ وێنەی بەرەی مەرگی نووسەرە، دەربڕینێکی ڤێزەونی نووسەرە کە لەگەڵ ساڵەکاندا زیاتر و زیاتر هەتا نێرسیزم گەشە دەستێنێ. وێڕای ئەمەش چاپخانەکە دوا یادداشتەکانی ئەو نیو ساڵەی بڵاوکردەوە. (لە چاپی یەکەمی فەرەنسییەکەدا یادداشنامەکان هەتا 1ی ئاگۆستێی 1995ی بەخۆیەوە دەگرێت. لە 1996دا چاپخانەیەکی ئیتالی بە دوو زمان تەواوی دەقەکەی بڵاوکردەوە.

لە 1999دا کۆی چاپە فەرەنسییەکە "_ dèfinitiv Edition _" بڵاکرایەوە.)

کاکڵە و جوانی ئەم دەقە ئەوە نیشاندەدا کە نووسەر هێشتا خاوەن زرنگییەکی بێڕادەیە لە بەکارهێنانی وشەدا.

"گشتی ئەمەیە" شەڕگەیەکی راساوە بە دژی عدەمییەتی مەرگ و نائامادەیی خوادا، وەلێ هاوکاتیش لێرەدا ئەو بابەتانە ئامادەبوونیان هەیە کە دۆراس لە دوا کتێبەکانیدا بێوچان بۆیان دەگەڕێتەوە. دۆراس لەم کتێبەدا زۆر بێ پەردە بۆ ئەو بابەتانە دەگەڕێتەوە: منداڵییەتی لە **ئیندۆکیای** فەرەنسی و خۆشەویستییە حوزنبارەکەی بۆ دایکی: "من ئێستاش دایکم خۆشدەوێ. هیچ شتێکم لەبەرانبەری پێناکرێت، ئێستاش خۆشمدەوێ."

لێ بەر لە هەموو شتێک ئەمە کتێبێکە بۆ ئەوەی بنووسی. ئەمەش بۆ دۆراس ژیانێکی *ترە*: "مێژووی ژیانم بوونی نییە. نووسینەکانم بۆ ئەوە نییە تاکوو مێژووی خۆم بگێڕمەوە. نووسین ئەو ژیانەی کە لە مندا ماوەتەوە، بردوویەتی، لە خەڵکانی کەمکردوومەتەوە و ئیتر منیش نازانم کە ئەمە ئەوەیە کە من لەسەر ژیانی خۆمدا نووسیوومە یان بەڕاستی ئەوەم بە تاقیکردۆتەوە، کە راستییە. *ئەڤیندارەکەم*، ئەو رۆمانەی کە دۆراسی کردە ناودارێکی جیهانی، وەک ژیاننامەی ئەو سەیر دەکرێ، بەڵام هاوکاتیش ئەو رۆمانە لەسەر خودی سینۆگرافییە کە بێ قەید و شەرت لە ژیانی خۆیدا هەڵقوڵاوە، کەچی بە مانای وشە تەنیا ژیاننامەیە: *نووسینێکی* زیندووە. بۆ ئەوەی ئەمە بسەپێنین دۆراس دواتر نوسخەیەکی نوێی لەم کتێبە نووسی بەناوی: *ئەڤیندارەکەم لە باکووری چین*.

جیهانبینی دۆراس بۆ نووسین وەهم نییە: "مرۆ لە هەموو ژیانیدا بنووسێت، خۆی فێری نووسین دەکات. نووسین کەس لە شتێک رزگار ناکات." ئەو بێ وەهمییە بۆ هەموو چالاکییە مرۆڤایەتییەکان راستە: "هەر هەمووی مردەنی و هەوڵدانە بۆ راوکردنی با." دۆراس کۆپلەیەکی درێژی لە ئایەت لەبەر بوو، ئەوەش تاکە ئایەت بوو کە ئەو لە دوا رۆژەکانی ژیانیدا خوێندبوویەوە.

دۆراس لەو دە ساڵەی دواییدا راهاتبوو کە بە زمانی کەسی سێیەم لەسەر خودی خۆی بپەیڤی. رەنگە توورەیی بێ، لێ ئەوە تەنیا دەربڕینێک نەبوو لە نێرسیسیزم/نێرگزیەت. خۆ کردنە ئەفسانە تاکە شێوازێک بوو کە ناوداری مەیسەر بکات. وەلێ هاوکاتیش ئەمە لەگەڵ هێڵی ئەو راستییە یەکیدەگرێتەوە کە دۆراسی *nom de pulune* ، کە دۆراس لە سەرەتای چلەکاندا بەو نازناوە هاتە ناو بواری نووسینەوە، کە نازناوی کچێنی خۆی بوو، پاشان لە بری ئەو ناوە، Donnadieu کرد بە نازناوی خۆی. (هەر لە سەرەتاوە سەنگی خۆی دەزانی. یان رەنگە بە پێچەوانەوە: دەربڕینێکە بۆ نادڵنیایی.) لەم گۆشەنیگایەوە مرۆ دەتوانێ بە دڵنیاییەوە وا مەزەندە بکات کە ئەمە ئەو "دۆراس"ەیە، وەک وێنەیەکی تر لە کەسایەتی نووسەر _ لە تەک وێنەکانی رۆمانی ئێمحلی. ل، لول ڤ ستاین، ئاورێلیە شتاینەر هەتا دوایی، لە "*گشتی ئەمەیە*" قسە دەکا. هاوکاتیش بە هەمان شێوە لەم کتێبەدا (ییان) ئامادەیی هەیە. دۆراس کە لەگەڵ (ییان) یەکترتریان ناسی خۆشی نازناوی (ییان)ی لێنا، بۆ ئەوەی بیخاتە ناو گەردوونی نووسینەکانی خۆیەوە.

نێرسیسیزم/نێرگزیەت هەندێک جار لەناو هەستە خۆ بە مەزن زانینەکان/پەرانۆیادا دەخلیسکێ، وەلێ هاوکاتیش مرۆ گاڵتە بە خۆکردنێکی راشکاو دەبینێتەوە: "من لە ئاییندەدا هیچم ناوێ. تەنیا جارێکی تر لەسەر خۆم نەبێ، بەردەوام، وەک مانێفێستێکی یەک شێوەیی."

کاتێک لە یەک ساتدا نووسەر و نووسین کۆتاییان دێت، لەگەڵ کاغەزێکی سپی دەبنە یەک، سێ رۆژ ماوە کە دۆراس لە پێناو مرۆڤدا بژی. سەخت نییە کە ئەو سێ رۆژە وێنا بکەین کە سەخترین ژیانی ئەو چی بوو.

Kennet Klemets

پەراوێز: دێری ("مێژووی ژیانی من...") لە ژیاننامەی *مارگەرێتە دۆراس* کە لاورا ئالێدرس نووسیووەیەتی وەرگرتووە، Editions Gallimard, 1998، لاپەڕە. 518.